

Norsk

# Den hellige Messe

## Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet  
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

## Syndsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,  
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,  
at jeg har syndet meget  
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser  
*ved min skyld.*

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,  
alle engler og hellige  
og dere alle:  
be for meg til Herren, vår Gud.

Svenska

# Den Heliga Mässan

## Inledning

I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek  
och den helige Andes gemenskap vare med er alla.

Och med din ande.

## Botakten

Bröder och systrar, låt besinna oss och bekänna vår synd och  
skuld,  
så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.

Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er, mina bröder och systrar,  
att jag har syndat  
i tankar och ord, gärningar och underlåtelse.  
*genom min skuld, min skuld, min egen stora skuld.*  
Därför ber jag den saliga, alltid rena jungfrun Maria,  
alla änglar och helgon  
och er, mina bröder och systrar,  
att be för mig till Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,  
tilgi våre synder  
og føre oss til det evige liv.

Amen.

### **Kyrie eleison**

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

### **Gloria**

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.  
Vi priser deg,  
vi velsigner deg,  
vi tilber deg,  
vi forherliger deg,  
vi takker deg for din store herlighet,  
Herre, vår Gud, Himlenes konge,  
Gud, allmektige Fader.

Gud allsmäktig förlåte oss våra synder  
i sin stora barmhärtighet  
och føre oss till det eviga livet.

Amen.

### **Herre förbarma dig**

Herre, förbarma dig.

Herre, förbarma dig.

Kristus, förbarma dig.

Kristus, förbarma dig.

Herre, förbarma dig.

Herre, förbarma dig.

### **Gloria**

Ära i höjden åt Gud...

och på jorden frid åt människor av god vilja.  
Vi lovar dig,  
vi välsignar dig,  
vi tillber dig,  
vi prisar och ärar dig.  
Vi tackar dig för din stora härlighet.  
Herre Gud, himmelske konung,  
Gud Fader allsmäktig.

Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,  
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,  
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.  
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.  
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.  
For du alene er hellig, du alene er Herren,  
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,  
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.  
Amen.

### **Kirkebønn**

La oss be:

...

Amen.

### **Første lesning**

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

### **Gradualsalme**

Herre, Guds enfødde Son, Jesus Kristus.  
Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son,  
du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.  
Du som borttager världens synder, tag emot vår bön.  
Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.  
Ty du allena är helig, du allena Herre,  
du allena den högste, Jesus Kristus,  
med den helige Ande, i Guds Faderns härlighet.  
Amen.

### **Kollektbön**

Låt oss bedja:

...

Amen.

### **Första läsningen**

...

Så lyder Herrens ord.

Gud, vi tackar dig.

### **Responsoriepsalm**

## **Annen lesning**

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

## **Evangelievers**

### **Evangelium**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

*Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten Matteus/Markus/Lukas/Johannes.*

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

## **Preken**

## **Andra läsningen**

...

Så lyder Herrens ord.

Gud, vi tackar dig.

## **Halleluja**

### **Evangelium**

Herren vare med er.

Och med din ande.

*Det heliga evangeliet enligt Matteus, Markus, Lukas, Johannes.*

Ära vare dig, Herre.

...

Så lyder det heliga evangeliet.

Lovad vare du, Kristus.

## **Predikan**

## Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,  
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

sann Gud av den sanne Gud,

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld

steg han ned fra himmelen.

*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd*

*av Jomfru Maria,*

*og er blitt menneske.*

Han ble korsfestet for oss,

pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,

før opp til himmelen,

og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet

og dømme levende og døde,

og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,

som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen tilbes

og forherliges,

og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

## Trosbekännelse

Jag tror på en enda Gud...

allsmäktig Fader, skapare av himmel och jord,  
av allt, både synligt och osynligt.

Och på en enda Herre, Jesus Kristus,

Guds enfödde Son,

född av Fadern före all tid,

Gud av Gud, ljus av ljus,

sann Gud av sann Gud,

född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,

på honom genom vilken allt blev till;

som för oss människor och för vår frälsnings skull

steg ner från himlen

*och blev kött genom den helige Ande*

*av jungfru Maria*

*och blev människa;*

och som blev korsfäst för oss

under Pontius Pilatus, led och blev begravd,

som uppstod på tredje dagen i enlighet med skrifterna,

steg upp till himlen,

sitter på Faderns högra sida

och skall återkomma i härlighet

för att döma levande och döda,

och vars rike aldrig skall ta slut.

Och på den helige Ande, som är Herre och ger liv,

som utgår av Fadern och Sonen,

som tillsammans med Fadern och Sonen blir tillbedd och

förhärligad

och som talade genom profeterna.

Och på en enda, helig, katolsk och apostolisk kyrka.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.  
Jeg venter de dødes oppstandelse  
og det evige liv.  
Amen.

## Forbønner

### Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt det brød  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,  
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt den vin  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,  
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

Jag bekänner ett enda dop till syndernas förlåtelse  
och väntar på de dödas uppståndelse  
och den kommande världens liv.  
Amen.

## Kyrkans allmänna förbön

### Eukaristins liturgi

Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud,  
ty i din godhet ger du oss det bröd  
som vi frambär till dig.  
Av jordens frukt och människans arbete  
bereder du åt oss Livets bröd.

Välsignad vare Gud i evighet.

Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud,  
ty i din godhet ger du oss det vin  
som vi frambär till dig.  
Av vinrankans frukt och människans arbete  
bereder du åt oss Frälsningens kalk.

Välsignad vare Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,  
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

### **Bønn over offergavene**

...

Amen.

### **Den eukaristiske bønn**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Bed att mitt och ert offer  
blir välbehagligt inför Gud Fader allsmäktig.

Må Herren ta emot offret ur dina händer  
till sitt namns pris och ära  
till gagn för oss  
och för hela hans heliga kyrka.

### **Bön över offergåvorna**

...

Amen.

### **Den eukaristiska bönen**

Herren vare med er.

Och med din ande.

Upplyft era hjärtan.

Vi har upplyft dem till Herren.

Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.

Det är tillbörligt och rätt.

## Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

## Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaernes Gud.  
Himlene og jorden er fulle av din herlighet.  
Hosanna i det høye!  
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.  
Hosanna i det høye!

## Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,  
og din oppstandelse lovpriser vi,  
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham  
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,  
i Den Hellige Ånds enhet  
all ære og herlighet  
fra evighet til evighet.

Amen.

## Prefation

Ja, Herre, du är i sanning helig...

## Sanctus

Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.  
Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.  
Hosianna i höjden.  
Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.  
Hosianna i höjden.

## Trons mysterium.

Din död förkunnar vi, Herre,  
och din uppståndelse bekänner vi,  
till dess du återkommer i härlighet.

...

Genom honom och med honom och i honom  
tillkommer dig, Gud fader allsmäktig,  
i den helige andes enhet,  
all ära och härlighet  
från evighet till evighet.

Amen.



## Fader vår

På Herrens bud  
og veiledet av hans hellige ord  
våger vi å si:

Fader vår,  
du som er i himmelen!  
Helliget vorde ditt navn.  
Komme ditt rike.  
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.  
Gi oss i dag vårt daglige brød.  
Og forlat oss vår skyld,  
som vi og forlater våre skyldnere.  
Og led oss ikke inn i fristelse,  
men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,  
og gi oss nådig fred i våre dager,  
så vi med din barmhjertighets hjelp  
alltid må være fri fra synd  
og trygget mot all trengsel,  
mens vi lever i det salige håp  
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,  
og makten og æren  
i evighet.

## Herrens bøn

På Herrens bud  
och vägledda av hans ord  
vågar vi säga:

Fader vår,  
som är i himmelen.  
Helgat varde ditt namn.  
Tillkomme ditt rike.  
Ske din vilja, såsom i himmelen, så ock på jorden.  
Vårt dagliga bröd giv oss idag.  
Och förlåt oss våra skulder,  
såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.  
Och inled oss icke i frestelse,  
utan fräls oss ifrån ondo.

Ja, fräls oss, Herre, från allt ont,  
och ge oss fred i våra dagar.  
Bistå oss i din godhet,  
bevara oss från synd,  
och gör oss trygga i all oro,  
medan vi lever i hoppet om saligheten  
och väntar på vår Frälsares Jesu Kristi återkomst.

Ty riket är ditt  
och makten och härligheten  
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:  
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"  
se ikke på våre synder,  
men på din Kirkes tro,  
og gi den etter din vilje  
fred og enhet,  
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

### **Guds lam**

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.  
Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.  
Guds lam, som tar bort verdens synder,  
gi oss din fred.

### **Kommunion**

Se Guds lam,  
se ham som tar bort verdens synder.  
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar:  
Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er,  
vi ber dig: Se inte till våra synder  
utan till din kyrkas tro,  
och ge henne frid och enhet  
efter din vilja.  
Du som lever och råder från evighet till evighet.

Amen.

Herrens frid vare alltid med er.

Och med din ande.

Låt oss ge varandra fridshälsningen.

### **Guds lamm**

Guds lamm, som borttager världens synder,  
förbarma dig över oss.  
Guds lamm, som borttager världens synder,  
förbarma dig över oss.  
Guds lamm, som borttager världens synder,  
giv oss din frid.

### **Kommunionen**

Se Guds lamm,  
som borttager världens synder.  
Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,  
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

### **Slutningsbønn**

La oss be.

...

Amen.

### **Avsluttende ritus**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,  
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,  
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Herre, jag är inte värdig, att du går in under mitt tak,  
men säg bara ett ord, så blir min själ helad.

Kristi kropp.

Amen.

### **Bön efter kommunionen**

Låt oss bedja.

...

Amen.

### **Välsignelse**

Herren vare med er.

Och med din ande.

Välsigne er Gud allsmäktig,  
Fadern och Sonen  
+ och den helige Ande.

Amen.

Gå i Herrens frid.

Gud vi tackar dig.